

**Audivi vocem - English Renaissance Church Music (5 voices)**

Beati omnes	John Sheppard
Crist and Sainte Marie	St Godric
Gloria – The <i>Mean</i> Mass	Christopher Tye
Audivi vocem	Thomas Tallis
Sainte Marie viergene	St. Godric
Sainte Nicholas	St. Godric
Salvator mundi	Thomas Tallis
Gaudete celicole omnes	John Sheppard
Credo – The <i>Mean</i> Mass	Christopher Tye

**INTERVAL**

Eterne Rex altissime	John Sheppard
Sanctus & Benedictus – The <i>Mean</i> Mass	Christopher Tye
Stond well, Moder	Anon. English C13th
Laudate pueri Dominum	John Sheppard
In ieiunio et fletu	Thomas Tallis
Te lucis ante terminum	Thomas Tallis
In pace in idipsum	Christopher Tye
Agnus Dei – The <i>Mean</i> Mass	Christopher Tye

## **Beati omnes**

Beati omnes qui timent dominum  
qui ambulant in viis eius  
labores manuum tuarum quia manducabis  
beatus es et bene tibi erit  
uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tue  
fili tui sicut novelle olivarum in circuitu mense tue.  
Ecce sic benedicetur homo qui timet dominum  
benedicat tibi dominus ex Sion  
et videas bona Ierusalem omnibus diebus vite tue  
et videas filios filiorum tuorum  
pacem super Israel.

*Blessed are all they that fear the Lord;  
that walk in his ways.  
For thou shalt eat the labour of thine hands:  
happy shalt thou be, and it shall be well with thee.  
Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house:  
thy children like olive plants round about thy table.  
Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the Lord.  
The Lord shall bless thee out of Zion:  
and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.  
Yea, thou shalt see thy children's children,  
and peace upon Israel.*

## **Crist and Sainte Marie**

Kyrie eleison  
Christe eleison

Crist and Sainte Marie swa on scamel me iledde,  
That on this erthene silde with mine bare footen itredde.

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison  
Christe eleison

Crist and Sainte Marie .....

## **Mass - Gloria**

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad

dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,

tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu:

in gloria Dei Patris.

Amen.

*Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.*

*We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you,*

*we give you thanks for your great glory,*

*Lord God, heavenly King, almighty God and Father.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the Father,*

*Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sin of the world: have mercy on us;*

*you take away the sin of the world: receive our prayer.*

*You are seated at the right hand of the Father: have mercy on us.*

*For you alone are Holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.*

Amen.

### **Audivi vocem**

Audivi vocem de caelo venientem: venite omnes virgines sapientissimae;

oleum recondite in vasis vestris dum sponsus advenerit.

Media nocte clamor factus est: ecce sponsus venit.

Oleum recondite in vasis vestris dum sponsus advenerit.

*I heard a voice from heaven: come, all ye wise virgins;*

*put oil in your vessels until the bridegroom comes.*

*At midnight the cry went up : behold, the bridegroom comes.*

*Put oil in your vessels until the bridegroom comes.*

### **Sainte Marie viergene**

Sainte Marie viergene, moder Jesu Criste's Nazarene,

Onfoo, schild, help thin Godrich;

Onfange, bring heyliche with thee in Godes riche.

Sainte Marie, Cristes bur, maidene clene, moderes flur,  
Dilie min sinne, ri in min mood;  
Bring me to winne with the selfe God

### **Sainte Nicholas**

Sainte Nicholas, Godes druth,  
Tymbre us faiere scoone hus.  
At thi burthe, at thi bare,  
Sainte Nicholas, bring us wel thare.

### **Salvator mundi**

Salvator mundi, salva nos,  
qui per crucem et sanguinem redemisti nos,  
auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

*Savior of the world, save us,  
who through thy cross and blood didst redeem us:  
help us, we beseech thee, our God.*

### **Gaudete celicole omnes**

Gaudete celicole omnes  
et plaudite manibus  
Christum que natum.  
In eius colite.

Cuius matrem semper virginem,  
Ante partum et post partum intacta  
Femanentem supplicantes.  
Ut eius proles ab eterno patre genitus  
Sua prece sincera.

Nobis singularis in dies deliquentibus.  
Gracia prebeat presenti in seculo  
Ut post huius vite exitum plena,  
Cum eris deum vita perfruamur eterna.

Amen.

*Rejoice everyone in heaven, and  
clap your hands that Christ is born.  
Raise to him your prayer, whose  
Mother remained a virgin before  
and after his birth, that her Son,  
born of the eternal Father, by her*

*sincere prayer may give us sinners,  
every single day, the grace we need  
in this present world, so that after  
the completion of this life we may  
enjoy eternal life with God.*

*Amen.*

## **Mass - Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.  
Et in unum Dominum Iesum Christum,  
Filius Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto  
ex Maria Virgine,  
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est,  
et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in caelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non  
erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem;  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi. Amen.

*I believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
I believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God of God, Light of Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us men and for our salvation he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made  
man.*

*For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and  
was buried.  
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated on the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
I believe in the Holy Spirit,  
The Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
I believe in one holy catholic and apostolic Church.  
I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.  
Amen.*

## **INTERVAL**

### **Eterne Rex altissime**

*Eterne rex, altissime,  
redemptor et fidelium,  
quo mors soluta deperit,  
datur triumphus gratiæ,*

*Scandens tribunal dextere,  
Patris potestas omnium,  
collata Iesu celitus  
que non erat humanitus.*

Tu esto nostrum gaudium,  
Qui es futurus premium.  
Sit nostra in te gloria  
Per cuncta semper secula.

Gloria tibi, Domine,  
Qui scandis supra sidera,  
Cum Patre et Sancto Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.

*O thou eternal King most high,  
whose blood has brought salvation nigh,  
the bonds of death are burst by thee,  
and love has won the victory.*

*Ascending to the Father's throne  
thou tak'st the kingdom as thine own;  
while awestruck angels contemplate  
the wondrous change of man's estate.*

*Be thou our joy, O mighty Lord,  
as thou wilt be our great reward;  
let all our glory be in thee  
both now and through eternity.*

*All glory, Lord, to Thee we pay,  
Ascending o'er the stars to-day;  
All glory, as is ever meet;  
To Father and to Paraclete. Amen.*

### **Mass - Sanctus & Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra  
gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of Sabaoth,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

## Stond wel, Moder

"Stond wel, Moder, under rode,  
Bihold thi child wyth glade mode;  
Blythe, Moder, mittu ben."  
"Sune, quu may blithe stonden?  
Hi se thin feet, hi se thin honden  
Nayled to the harde tre."

"Moder, do wey thi wepinge:  
Hi thole this ded for mannes thinge;  
For owen gilte tholi non."  
"Sune, hi fele the dede stunde;  
The swerd is at min herte grunde,  
That me byhytte Symeon."

"Moder, reu upon thi bern:  
Thu wasse away tho blodi teren,  
It don me werse than mi ded."  
"Sune, hu mitti teres wernen?  
Hy se tho blodi flodes hernen  
Huth of thin herte to min fet."

"Moder, ny y may thee seyn,  
Bettene is that ic one deye  
Than al mankyn to helle go."  
"Sune, y se thi bodi swngen,  
Thi brest, thin hond, thi fot thur-stungen  
No selli thou me be wo."

"Moder, if y dar thee tellen,  
Yif y ne deye, thu gost to helle;  
Hi thole this ded for thine sake."  
"Sune, thu best me so minde.  
With me nout; it is mi kinde  
That y for thee sorye make."

"Moder, merci, let me deyen,  
For Adam ut of helle beyn  
And al mankin that is forloren."  
"Sune, wat sal me to rede?  
Thi pine pined me to dede;  
Let me deyn thee biforen."

"Moder, mitarst thi mith leren  
Wat pine tholen that childre beren,  
Wat sorwe haven that child forgon."  
"Sune, y wot y kan thee tellen,  
Bute it be the pine of helle,  
More sorwe ne woth y non."

"Moder, reu of moder kare,  
Nu thu wost of moder fare,  
Thou thu be clene mayden man."  
"Sune, help alle at nede,  
Alle tho that to me greden —  
Mayden, wyf, and fol wyman."

"Moder, y may no lenger duellen;  
The time is cumen y fare to helle,  
The thridde day y rise upon."  
"Sune, y wyle withe funden.  
Y deye ywis of thine wnden;  
So reuful ded was nevere non."

When he ros than fel thi sorwe:  
The blisse sprong the thridde morewe  
Wen blithe, Moder, wer thu tho.  
Moder, for that ilke blisse  
Bisech ure God, ure sinnes lesse,  
Thu be hure chel ayen hure fo.

Blisced be thu, quen of hevene,  
Bring us ut of helle levne  
Thurth thi dere sunes mith.  
Moder, for that hithe blode  
That he sadde upon the rode  
Led us into hevene lith. Amen.

### **Laudate pueri**

Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini. Alleluya.  
Sit nomen Domini benedictum:  
ex hoc nunc, et usque in sæculum. Alleluya.  
A solis ortu usque ad occasum:  
laudabile nomen Domini. Alleluya.  
Excelsus super omnes gentes Dominus:  
et super cælos gloria eius. Alleluya.  
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat:  
humilia respicit in cælo et in terra. Alleluya.  
Suscitans a terra inopem:  
et de stercore erignes pauperem. Alleluya.  
Ut collocet eum cum principibus:  
cum principibus populi sui. Alleluya.  
Qui habitare facit sterilem in domo:  
matrem filiorum lætantem. Alleluya.

*Praise the Lord, O ye servants: praise the name of the Lord. Alleluya.  
Blessed be the name of the Lord,  
from this time forth, and for evermore. Alleluya.  
From the rising of the sun unto the going down of the same,  
the Lord's name is to be praised. Alleluya.  
The Lord is high above all nations,  
and his glory above the heavens. Alleluya.  
Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high,  
and humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth?  
Alleluya.  
He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill:  
Alleluya.  
That he may set him with princes, even with the princes of his people. Alleluya.  
He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children.  
Alleluya.*

### **In ieiunio**

In ieiunio et fletu orabant sacerdotes: parce Domine populo tuo, et ne des hereditatem tuam in perditionem. Inter vestibulum et altare plorabant sacerdotes dicentes: Parce populo tuo.

*With fasting and weeping, the priests shall pray: Spare thy people, Lord, and give not thy heritage over to destruction. Between the porch and altar, the priests shall pray: Spare thy people.*

### **Te lucis ante terminum**

Te lucis ante terminum,  
Rerum Creator poscimus,  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata:  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.

Praesta pater omnipotens  
Per Jesum Christum Dominum  
Qui tecum in perpetuum  
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

*To thee before the close of day,  
Creator of the world, we pray  
That, with thy wonted favor, thou  
Wouldst be our guard and keeper now.*

*From all ill dreams defend our eyes,  
from nightly fears and fantasies:  
tread under foot our ghostly foe,  
that no pollution we may know.*

*O Father, that we ask be done,  
Through Jesus Christ, thine only Son,  
Who, with the Holy Ghost and thee,  
Doth live and reign eternally. Amen.*

### **In pace**

In pace, in idipsum, dormiam et requiescam.  
Si dedero somnum oculis meis,  
et palpebris meis dormitationem,  
dormiam et requiescam.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*In peace, in true peace I shall sleep and rest.  
If I give slumber to my eyes  
and to my eyelids drowsiness,  
I shall sleep and rest.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.*

### **Mass -Agnus**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*